

ПОЛЬСКИ



В.И. Ермола

ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

НАЧАЛЬНЫЙ
КУРС

POLSKI

В.И. Ермола

ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

НАЧАЛЬНЫЙ
КУРС

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 374:804
ББК 81.2 Пол-9
Е 69

Ермола В. И.

Е 69 Польский язык. Начальный курс. — СПб.: КАРО, 2013. — 288 с.

ISBN 978-5-9925-0526-9.

Учебное пособие предназначено для самостоятельного изучения основ польского языка. При условии внимательного и вдумчивого освоения предложенного материала можно в короткие сроки овладеть правилами чтения, основами нормативного произношения и усвоить минимально необходимый грамматический материал. Автор учебника сознательно старался избегать сложной лингвистической терминологии, грамматические правила сведены к минимуму, лексический запас ограничен кругом необходимых слов для общения на бытовом уровне.

УДК 374:804
ББК 81.2 Пол-9

ISBN 978-5-9925-0526-9

© Ермола В. И., 2010
© КАРО, 2010
Все права защищены

Bądźcie samoukami, nie czekajcie, aż was
nauczy życie!¹

Stanisław Jerzy Lec

Предисловие

Польский язык относится к западнославянским языкам (вместе с чешским, словацким, верхнелужицким, нижнелужицким и кашубским языками). Общее число говорящих по-польски достигает 40 миллионов человек, что делает его третьим среди славянских языков после русского и украинского по распространенности. Особый интерес у изучающих польский язык вызывает возможность познакомиться с чрезвычайно оригинальной и богатой культурой польского народа. Всемирную известность получили польские писатели-лауреаты Нобелевской премии (Генрик Сенкевич, Владислав Реймонт, Чеслав Милош, Вислава Шимборска), польские режиссеры театра и кино (Ежи Гротовский, Анджей Вайда, Кшиштоф Занусси, Кшиштоф Кесьлевский) и многие другие выдающиеся поляки.

Данный учебник предназначен для самостоятельного изучения основ польского языка. При условии внимательного и вдумчивого освоения предложенного материала вы сможете в короткие сроки овладеть правилами чтения, основами нормативного произношения и усвоить минимально необходимый грамматический материал. Обратите внимание на то, что примеры, которые во вводно-фонетической части отмечены значком ,

¹ Учитесь самостоятельно, не ждите, пока жизнь сама преподает вам урок!

а также все тексты уроков со второго по девятнадцатый, записаны на компакт-диск. Внимательно слушайте и повторяйте за дикторами произношение слов и предложений.

Автор учебника сознательно старался избегать сложной лингвистической терминологии, грамматические правила сведены к минимуму, лексический запас ограничен кругом наиболее необходимых слов для общения на бытовом уровне.

В девятнадцати уроках дается перевод польского текста на русский язык, в трех первых приводится фонетическая запись произношения. В дальнейшем вы сможете самостоятельно читать тексты и переводить их с помощью словаря, являющегося частью учебника. Каждый урок сопровождается упражнениями для закрепления грамматического материала и ключом для проверки выполненных заданий.

Вам не следует бояться некоторых трудностей, которые наверняка возникнут при изучении чужого языка. Помните о том, что польский язык — язык славянский, следовательно, родственный русскому языку. Это в значительной степени облегчит вашу задачу по его освоению. Мы рекомендовали бы вам пользоваться ресурсами Интернета, посещать польские сайты, слушать живую польскую речь, чтобы лучше прочувствовать произношение и всю красоту этого замечательного и очень красивого языка. Список наиболее интересных и полезных сайтов вы найдете в приложении к учебнику. Там же вы сможете познакомиться с небольшими текстами, подобранными по принципу возрастания сложности грамматики и расширения словарного запаса.

Прежде чем приступить к изучению грамматики, вам следует ознакомиться с польским алфавитом, правилами чтения и произношения польских слов. Вы найдете в учебнике фонетическую транскрипцию, максимально приближенную к живой речи.

Материал каждого урока можно усваивать в той последовательности, которая вас более всего устраивает. Однако автор рекомендует прежде всего прочитать текст нового урока, перевести его самостоятельно, пользуясь словарем новых слов, следующим за текстом, и сравнить собственный перевод с ав-

торским переводом. Затем необходимо выучить новые слова и выражения и только потом приступать к освоению нового грамматического материала. Сразу после этого необходимо проконтролировать себя, сделав грамматические упражнения и сравнив свои ответы с правильными, находящимися в разделе «Ключи» в конце книги.

Объем пособия не позволяет охватить все аспекты грамматики польского языка, но автор и не ставил перед собой такой цели. Те, кто освоит материал книги, смогут без особого труда продолжить изучение полюбившегося языка с помощью учебников для продолжающих обучение, количество которых значительно превышает количество учебников для начинающих.

Желаем успехов в изучении польского языка, желаем вам найти себе друзей среди поляков и приятно провести время в Польше, в чем, безусловно, вам поможет общение на польском языке. А поляки, поверьте, умеют оценить стремление овладеть их языком и наградят вас массой комплиментов по поводу вашего прекрасного польского языка (даже если это будет не совсем соответствовать действительному положению вещей). Если вы окажетесь в Польше, у вас будет масса помощников. Поэтому дерзайте!!!

Урок 1

Краткие сведения о графике, произношении звуков и ударении

Ударение в польском языке падает на предпоследний слог (за некоторыми исключениями, которые не несут смысловозначительной функции). Это в значительной степени облегчает вашу задачу, и именно поэтому в текстах уроков ударение не представлено. Помните об этом и не ошибайтесь в ударении, даже в случае совпадения в звучании многих слов ударение в польской лексеме будет на предпоследнем слоге. Например, польск. kom-páta, но русск. ко́мната. Для того чтобы правильно произносить слова, следует помнить, что все гласные звуки произносятся так, как они и написаны. Другими словами, слово «dorodny» не следует произносить как «дародны», то есть не нужно «акать».

Польский алфавит, имеющий в своей основе латинский, обогащенный диакритическими знаками, состоит из 32 букв:



Буква	Произношение в слове	Примечание
A a	kawa [кава] — кофе waga [вага] — вес	Всегда произносится как русский [а] под ударением
Ą ą	dąb [до ^н п] — дуб mąż [мо ^н ш] — муж wąski [во ^н ски] — узкий	Носовой [о], который произносится как сочетание [он], однако при произношении согласного [н] язык прикасается к нижним зубам, звук произносится с носовым резонансом
B b	brat [брат] — брат bardzo [бардзо] — очень	Произносится как русский [б]
C c	noc [ноц] — ночь cena [цена] — цена	Произносится как русский [ц]

Буква	Произношение в слове	Примечание
Ć ć	ćma [чма] — тьма ćwierć [чверч] — четверть	Произносится как русский [ч]
D d	dach [дах] — крыша drugi [други] — второй	Произносится как русский [д]
E e	era [эра] — эра epoka [эпока] — эпоха	Произносится как русский [э] под ударением в слове «этот»
Ę ę	reka [рэ ^н ка] — рука język [йэ ^н зык] — язык	Носовой [e], который произносится как сочетание [эн], однако при произношении согласного [н] язык прикасается к нижним зубам, звук произносится с носовым резонансом
F f	fakt [факт] — факт farba [фарба] — краска	Произносится как русский [ф]
G g	gazeta [газэта] — газета gaz [гас] — газ	Произносится как русский [г]
H h	hak [хак] — крюк honor [хонор] — честь	Произносится как русский [х]
I i	idea [идэа] — идея iskra [искра] — искра	Произносится как русский [и]
J j	jama [йама] — яма kraj [край] — страна	Произносится как русский [й]
K k	kot [кот] — кот kruk [крук] — ворон	Произносится как русский [к]
L l	las [ляс] — лес lato [лято] — лето	Произносится как русский [ль]
Ł ł	łampa [лампа] — лампа łaska [ласка] — милость	Произносится как русский [л]
M m	masło [масло] — масло	Произносится как русский [м]
N n	nos [нос] — нос narty [нарты] — лыжи	Произносится как русский [н]
Ń ń	koń [конь] — конь dłoń [длонь] — ладонь	Произносится как русский [нь]
O o	okno [окно] — окно	Всегда произносится как русский [о] под ударением, никогда не произносится как [а] (не редуцируется)
Ó ó	król [круль] — король ósmu [усмы] — восьмой	Произносится как русский [у]
P p	pan [пан] — господин pas [пас] — пояс	Произносится как русский [п]

Буква	Произношение в слове	Примечание
R r	ryba [рыба] — рыба rok [рок] — год	Произносится как русский [р]
S s	sok [сок] — сок strona [строна] — сторона	Произносится как русский [с]
Ś ś	środa [ш ^б рода] — среда	Произносится как очень мягкий русский [ш]. Язык напряжен, как при произношении [сь], но произносится [ш ^б]
T t	tata [тата] — папа tona [тона] — тонна	Произносится как русский [т]
U u	uran [уран] — уран urlop [урлѐп] — отпуск	Произносится как русский [у]
W w	wrona [врона] — ворона warga [варга] — губа	Произносится как русский [в]
Y y	dym [дым] — дым syn [сын] — сын	Произносится как русский [ы]
Z z	zebra [зѐбра] — зебра	Произносится как русский [з]
Ż ż	żebro [жѐбро] — ребро żona [жона] — жена	Произносится как русский [ж]
Ź ź	paź [пажь] — паж źle [жьле] — плохо	Произносится как русский [жь]

Для обозначения некоторых звуков в польском языке используются так называемые диграфы, то есть один звук обозначается двумя буквами. Таких диграфов насчитывается семь:



Cz cz	czarny [тшарны] — черный czolo [тшоло] — лоб	Произносится как очень твердый звук [ч]. Похожий звук возникает при слитном произношении звуков [тш]
Ch ch	Chleb [хлѐп] — хлеб gmach [гмах] — здание	Произносится как русский [х].
Dz dz	dzwonek [дзвонѐк] — звонок bardzo [бардзо] — очень	Слитно произнесенные звуки [дз]
Dź dź	niedźwiedź [недж ^б ведж ^б] — медведь	Слитно и мягко произнесенный звук [дж ^б]
Dż dż	dżem [джэм] — джем dżuma [джума] — чума	Твердо и слитно произнесенные звуки [дж]
Rz rz	rzeka [жека] — река rzecz [жетш] — вещь	Произносится как русский [ж]
Sz sz	szkoła [школа] — школа szafa [шафа] — шкаф	Произносится как русский [ш]

Но и это еще не все. В польском языке, как, вероятно, вы уже успели заметить, нет мягкого знака, а мягких звуков имеется довольно много. Каким же образом изображается в польском языке мягкость звуков? Для этого существует несколько способов.

1. В случае, если перед мягким согласным звуком следует другой согласный звук, а также в конце слов используется черточка черточка (*kreska*). Таким образом возникли буквы, обозначающие мягкие звуки *ś, ć, ń, ź, dź*:

 *łoś* [лош^б] — лось
śmiecie [ш^бмече] — мусор
ćma [чма] — тьма
źółć [жулч] — желчь
woń [вонь] — запах
koński [коньски] — конский
źródło [жрудло] — источник
rzeź [жеж^б] — резня
dziś [джиш^б] — сегодня
gwóźdź [гвужьджь] — гвоздь

2. Для обозначения мягкости используется буква **i**, которая ставится между согласной и гласными **a, a, e, e, o, ó, u**. Особого знака для обозначения мягкости в этом случае не предусмотрено. Нахождение согласного звука перед **i** автоматически означает его мягкость:

 *biały* [бялы] — белый
piąty [пью^нты] — пятый
wiele [веле] — много
piękny [пе^нкны] — прекрасный
wiosna [вёсна] — весна
wiór [вюр] — стружка
biuro [бюро] — бюро

3. В буквосочетании **si** буква **s** читается как **ś** [ш^б], в сочетании **ci** буква **c** читается как **ć** [ч], в сочетании **zi** буква **z** читается как **ź** [ж^б]:

 *siła* [ш^била] — сила
cisza [чиша] — тишина

zima [ж^вима] — зима
sieć [ш^веч] — сеть
ciemny [чемны] — темный
ziemia [ж^вемя] — земля
siódmy [шюдмы] — седьмой
zioło [жёло] — зелье
ciało [чяло] — тело
ziarno [жярно] — зерно
działo [джяло] — пушка
dziecko [дж^вецко] — ребенок

Для польского языка, как и для русского, характерна ассимиляция (оглушение) согласных звуков. В конечной позиции звонкие согласные оглушаются:

 grzyb [гжып] — гриб
nóż [нуш] — нож
krew [крэф] — кровь
brzeg [бжек] — берег

Характерным для польского языка является оглушение звуков **rz**, **w** после глухих согласных и переход их в **ш**, **ф** соответственно:

 krzesło [кшесло] — стул
kwiat [кфят] — цветок
trzeba [тшеба] — нужно
twardy [тфарды] — твердый
swój [сфуй] — свой
przyjaciel [пшыячель] — приятель
Moskwa [москфа] — Москва

Особо внимательные читатели, наверное, заметили, что для обозначения некоторых звуков в польском языке имеется два варианта написания:

 [y] — **u**, **ó**
[x] — **h**, **ch**
[ж] — **rz**, **ź**

Ответ на этот вопрос дает историческая грамматика, курс которой читается в университетах для студентов-полонистов, то есть для тех людей, которые изучают польский язык профессионально. Для нас, как носителей русского языка, достаточно на данном этапе овладения языком запомнить, что мы почти никогда не ошибемся в выборе того или иного варианта написания, если сравним соответствующие польские слова с русскими.

Буква **ó** встречается только в словах славянского происхождения. В соответствующих русских словах будет буква **о**:

-  góra [гура] — гора
- róg [рук] — рог
- domów [домуф] — домов

Если в польском слове пишется буква **u**, то в русском слове будет буква **у**:

-  burza [буря] — буря
- trud [трут] — труд
- krupa [крупа] — крупа

Диграфу **rz** в русском языке соответствует **р'** (мягкий [р]):

-  rzeka [жека] — река
- krzyk [кшык] — крик
- orzeł [ожэл] — орел

Букве **ż** соответствует буква **ж**:

-  żona [жона] — жена
- żelazo [желязо] — железо
- drużyna [дружина] — дружина

Диграфу **ch** соответствует в русских словах **х**:

-  duch [дух] — дух
- mucha [муха] — муха
- chata [хата] — хата

Букве **h** соответствует в русских словах **г**:

-  herb [хэрг] — герб
hamak [хамак] — гамак
hektar [хэктар] — гектар

Буквы **Q q, V v, X x** используются только для написания заимствованных слов, которые, как правило, пишутся так же, как они пишутся на языке оригинала: quasi, taxi, veto.

Иноязычные имена, фамилии, географические названия и некоторые термины транслитерируются, то есть пишутся с сохранением оригинального написания:

 Voltaire — Вольтер, Molière — Мольер, Churchill — Черчилль, Shaw — Шоу, Goethe — Гёте, Brückner — Брюкнер, Velázquez — Веласкес, Dvořak — Дворжак, Chikago — Чикаго, Vancouver — Ванкувер, résumé — резюме, vis-à-vis — визави, rock-and-roll — рок-н-ролл, judo — дзюдо, hall — холл, en face — анфас и т. д.

Упражнения

1. Прочитайте следующие слова вслух, предварительно прослушав аудиозапись:

mama, mam, oko, kawa, waga, noga, hak, mak, tom, dom, rada, wada, buk, mag, pan, era, kto, okno, ona, tam, brat, sen ucho, kocham, morze, szkoła, rzeka, każdy, rzecz, Puszkin, Helena, Warszawa, dzwonek, dźwig, Wołga, Wisła, las, poła, pola, siła, zima, ciemny, zielony, lato, lalka, biały, atlas, łaska, laska, góra, pióro, zjazd, Azja, Rosja, Turcja, komisja

2. Прочитайте слова потруднее:

maż, są, wąski, gołąb, ząb, kąt, mądry, łąka, pstrąg, piszą, leżą, ręka, tęgi, język, mężny, proszę, zęby, ręcznik, męka, pieć, błękitny

ojczyzna, drzwi, tłumacz, człowiek, grudzień, poniedziałek, młodzież, gwóźdź, kwiecień, drożdże, sierpień, wchodzić, szczotka, dżdżysty, puszcza, mężczyzna, szczyt, wyjeżdżać, chrząszcz, dżdżownica, Bydgoszcz, trzcina, szczaw, szczuć, dziewiętnaście

3. Прочитайте, обращая внимание на твердость–мягкость произношения: 

kasza – Kasia, żarna – ziarna, czy – ci, szczeka – ścieka, szczera – ściера, leszczy – leci, wołacz – wołać, łaska – laska, poła – pola, mech – miech, pasek – piasek

Содержание

Урок 1	6
Урок 2	14
Урок 3	21
Урок 4	27
Урок 5	34
Урок 6	43
Урок 7	53
Урок 8	65
Урок 9	76
Урок 10	86
Урок 11	99
Урок 12	112
Урок 13	124
Урок 14	136
Урок 15	148
Урок 16	160
Урок 17	168
Урок 18	178
Урок 19	190
Урок 20	200
Ключи	207
Тексты для чтения	227
Словарь	253

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Почтовый адрес: 111538, г. Москва, а/я 7,
e-mail: moscow@karo.net.ru, karo.moscow@gmail.com

Интернет-магазин

WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:

«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 567-56-65
Санкт-Петербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 448-23-55
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:

Торговый дом «Библи-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»,
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»,
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладужской»,
тел.: (495) 267-03-02

Валерий Иосифович Ермола

ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК **Начальный курс**

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*
Технические редакторы *А. Б. Иванов, И. Н. Варламова*
Корректор *М. Скибицка*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.326 от 10.02.2012

Подписано в печать 05.07.2013. Формат 60 x 88 $\frac{1}{16}$. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 18. Тираж 2500 экз. Заказ № 07.06

Отпечатано в типографии «КАРО»